

EXERCICES SUR LE SUBSTANTIF ATTRIBUT - CORRIGES

Annales INALCO (28 novembre 2008) - Partiel grammaire pratique - 2^e année de licence - N. Soujaeff

Composez des énoncés en respectant l'ordre des mots « sujet - attribut ». Mettez le substantif sujet au nominatif, le substantif attribut à l'instrumental et accordez le verbe :

1. Школьный друг Александр Авдотыш - быть^{prétérit} - последняя надежда Елены Петровны.
Школьный друг Александр Авдотыш был последней надеждой Елены Петровны.
2. Пётя - быть^{prétérit} - начитанный мальчик, поэтому неудивительно, что он - оказаться^{prétérit} - автор этой статьи.
Пётя был начитанным мальчиком, поэтому неудивительно, что он оказался автором этой статьи.
3. Ёгор Пухов - считаться^{prétérit} - самый умный студент на факультете.
Ёгор Пухов считался самым умным студентом на факультете.
4. Моя мать - родиться^{prétérit} - аристократка, но после революции она - работать^{prétérit} - медсестра.
Моя мать родилась аристократкой, но после революции она работала медсестрой.
5. Из церкви он - выйти^{prétérit} - другой человек.
Из церкви он вышел другим человеком.
6. Если бы я - быть - писатель, я бы это описал.
Если бы я был писателем, я бы это описал.
7. Математика всегда - быть^{prétérit} - мой нелюбимый предмет.
Математика всегда была моим нелюбимым предметом.
8. В те времена Москва - быть^{prétérit} - обычная деревня.
В те времена Москва была обычной деревней.
9. Появление Маши - явиться^{prétérit} - полная неожиданность для Серёжи.
Появление Маши явилось полной неожиданностью для Серёжи.
10. Гепард - считаться^{présent} - один из самых быстрых животных.
Гепард считается одним из самых быстрых животных.

Traduisez :

1. Cette femme se dit écrivain.
Эта женщина называет себя писателем.
2. Nous avons vu quelqu'un d'étranger à la maison ouvrir la porte et entrer.
Мы видели чужого человека, который отпер дверь и вошёл.
3. Vous voyez cet homme là-bas? Il est justement le professeur que vous cherchez.
Вы видите мужчину там? Это и есть преподаватель, которого вы ищите.
4. Il est arrivé quelque chose d'étrange et d'affreux.
Что-то странное и ужасное случилось.
5. Elle passait pour être compétente dans son domaine.
Она слыхла сведущей в своей области.

Annales INALCO (2008-2009) - Exercices grammaire pratique - 2^e année de licence - O.
Chinkarouk

Traduisez (choix au présent : 0 / есть (= это) / (как раз) и есть) (attention au tiret).
(Le texte entre crochets n'est pas à traduire)

1. Cette étudiante est très douée.
Эта студентка очень талантлива.
2. [À la bibliothèque:] - Nous autorisons uniquement les étudiants de 3^e année à emprunter ce livre à la maison.
- Justement, j'en suis un. Voici ma carte d'étudiant.
- Мы разрешаем только студентам третьего курса взять эту книгу на дом.
- А я и есть такой студент. Вот мой студенческий билет.
3. Ici, il faut beaucoup travailler ; un institut est un institut.
Здесь надо заниматься очень много; институт есть институт.
4. Son ami est marin.
Его друг - моряк.
5. Vous voyez [cet] homme là-bas ? Il est justement la personne que vous cherchez.
Вы видите мужчину там? Это (как раз) и есть человек, которого вы ищете.
6. Boire, c'est nuire à sa santé.
Пить - вредить здоровью.
7. La zoologie est la science du monde animal.
Зоология - наука о животном мире.
8. Votre tâche est de tout finir avant [ce] soir.
Ваша задача - все закончить до вечера.
9. [Le premier jour d'« Expolangues » à La Villette :] - Vous savez, aujourd'hui, [c'est réservé] aux enseignants.
- Justement, j'en suis un. Je travaille à l'INALCO.
- Вы знаете, сегодня - день для преподавателей.
- А я как раз преподаватель. Я работаю в ИНАЛЬКО
10. La vie est belle !
Жизнь - очень красивая!
11. La Russie est une république fédérale.
Россия есть республиканской федерация.
Article I de la Constitution : Россия есть демократическое федеративное правовое государство с республиканской формой правления.
12. - Mais ta grand-mère, elle ne t'offre jamais rien ?
- Bien sûr [que si] (= [qu'elle] offre). Ce vase est justement un cadeau de ma grand-mère.
- А твоя бабушка, она тебе никогда не дарит ничего?
- Конечно дарит ! Эта ваза как раз и есть подарок моей бабушки.
13. Est-ce que Liouda est mariée ?
Люда - замужняя ?
14. - Pourquoi y a-t-il tant de bruit ? - Une fête, c'est une fête.
- Почему есть так много шума? - Праздник, - это праздник.
15. La vie est un long fleuve tranquille.
Жизнь - это длинная спокойная река.

Composez des énoncés en respectant l'ordre des mots 'attribut - sujet'.

Modèle : Господин Иванов - директор фирмы «Зодиак» - быть *prét* → Директором фирмы «Зодиак» был господин Иванов.

1. Специали́ст по фонéтике - Ири́на Ива́новна - счита́ться *prés* .
Специали́стом по фонéтике счита́лась Ири́на Ива́новна. (Elle passait pour...)
2. Францу́зы - еди́нственны́е иностра́нны́е предста́вители на конфе́ренции - бы́ть *fut*.
Еди́нственны́ми иностра́нны́ми предста́вителями на конфе́ренции бу́дут Францу́зы.
3. Но́вый владе́лец футбо́льного клубá - изве́стный ру́сский бизне́сме́н - ста́ть *fut*.
Но́вым владе́льцем футбо́льного клубá ста́нет изве́стный ру́сский бизне́сме́н.
4. Андре́ев - знато́к инди́йского кино́ - слы́ть *prés* .
Знато́ком инди́йского кино́ слы́л Андре́ев.
5. Осно́вная́ (*principale*) досто́примеча́тельность (*curiosité*) го́рода - ста́рая кре́пость - явля́ться *prés* .
Осно́вной досто́примеча́тельность го́рода явля́лся ста́рая кре́пость.
6. Та́кже - друго́е решéние пробле́мы - возмо́жно - бы́ть *prés* .
Друго́е решéние пробле́мы та́кже возмо́жно.
7. Брат Наде́жды - еди́нственны́й студéнт, сда́вший экза́мен на «отли́чно» - оказа́ться *prés*.
Еди́нственны́м студéнтом, сда́вшим экза́мен на «отли́чно», оказа́лся Брат Наде́жды.

Traduisez (ordre des mots).

1. C'est le pétrole qui constitue la richesse principale de cette région.
Гла́вным бога́тством э́того регио́на явля́ется нефть.
2. Elle se présenta comme Éléna Vassilieva.
Она́ предста́вилась Еле́ной Васи́левой.
3. Les visages des visiteurs m'ont semblé familiers.
Лица́ посетителéй показáлись мне знако́мыми.
4. Dans la rue, on entend des voix d'enfants.
На у́лице дéтские голоса́ слы́шны́.
5. Il n'y a que Svetlana Smirnova qui a l'air d'une écolière.
Шко́льнице́й вы́глядит то́лько Светла́на Смирно́ва.
6. Il resta directeur encore pendant deux ans.
Ещё́ два го́да он оста́лся дире́ктором.
7. De la place, on voyait les coupoles de la cathédrale.
С пло́щади купо́ла собо́ра бы́ли видны́.
8. C'est Roman Goloubev qui s'est avéré être un très bon sportif.
Очень хоро́шим спортсме́ном оказа́лся Рома́н Голу́бев.
9. Les deux frères passaient pour de très bons musiciens.
Оба́ бра́та слы́ли прекра́сными́ музыкан́тами.
10. C'est l'apparition de Serge à la fête qui a été [*à traduire autrement que par* бы́ть] pour nous une surprise totale.
По́лно́й неожидáнностью́ яви́лось для нас появле́ние Серёжи на пра́зднике.
11. Ce truc s'appelle une trottinette.
Э́та вещь назывáется самока́том.
12. C'est Michel Leroux qui deviendra bientôt l'ambassadeur de France en Russie.
Посло́м Фра́нции в Росси́и ско́ро ста́нет Мише́ль Леру́.
13. Ils ont besoin de manuels et de stylos.
Им нужны́ учебники́ и ру́чки.
14. Très vite, elle devint [*à traduire autrement que par* ста́ть] une célébrité.
Она́ ско́ро сде́лалась знаменито́стью.
15. C'est Liouda qui est partie la dernière.
После́дней уéхала Лю́да.

16. Ils avaient la réputation d'excellents joueurs au poker.
Они слы́ли прекра́сными игрока́ми в покере.
17. Il était [= se tenait debout] dehors très mécontent et fumait une cigarette.
Он стоя́л на у́лице о́чень недово́льный и кури́л сига́реты.

Traduisez (attribut de l'objet).

1. Dans cette ville, il se sentait seul.
В э́том го́роде он чу́вствовал себя́ одни́м.
2. Dans cette ville, on sentait une atmosphère particulière.
В э́том го́роде чу́вствовали сво́йственную атмосфе́ру.
3. Ce métier s'appelle manager.
Э́та профе́ссия называ́ется мене́джером.
4. Cette personne se dit manager.
Э́тот челове́к называ́ет себя́ мене́джером.
5. Elles se considéraient compétentes dans ce domaine.
Они́ счита́ли себя́ сведу́щими в э́том о́бласти.
6. Elles passaient pour être compétentes dans ce domaine.
Они́ слы́ли сведу́щими в э́том о́бласти.
7. Dans ce tableau, on sent tout de suite la main du maître.
В э́той карти́не мы сразу́ же чу́ствуем ру́ку ма́стера.
8. Aujourd'hui, je me sens mal.
Сего́дня я чу́ствую себя́ пло́хо.